

Übersetzen als Kulturtransfer? – Zwischen interkulturellem Lernen und Sprachbildung

A. Was ist Übersetzen?

- Dekodieren – Rekodieren
- Funktionen der (Schüler-)Übersetzung
- Übersetzen als „interkultureller Texttransfer“
- Übersetzen und Sprachbildung

B. Cicero de orat. 1, 155: Crassus über seine Vorübungen als angehender Redner:

Postea mihi placuit eoque sum usus adulescens,
ut summorum oratorum Graecas orationes explicarem,
quibus lectis hoc adsequebar,
ut,
cum ea,
quae legeram Graece,
Latine redderem,
non solum optimis verbis uterer et tamen
usitatis, sed etiam exprimerem quaedam verba
imitando, quae nova nostris essent, dum modo
essent idonea.

Später hat es mir gefallen, und das habe ich mir als junger Mann angewöhnt, die griechischen Reden der besten Redner zu erläutern. Nach der Lektüre bin ich so verfahren, dass ich, indem ich das, was ich griechisch gelesen hatte, lateinisch wiedergab, nicht nur die besten der bereits gebräuchlichen Wörter verwendete, sondern auch einige Wörter durch Nachbildung prägte, die in unserer Sprache neu waren, wenn sie nur geeignet waren.

(Übers. Astrid Seele 1996)

C. Äquivalenzbegriff nach Werner Koller

- Fünf Bezugsrahmen der Übersetzungsäquivalenz
 - denotative Äquivalenz
 - konnotative Äquivalenz
 - textnormative Äquivalenz
 - pragmatische Äquivalenz
 - formal-ästhetische Äquivalenz
- Denotative Äquivalenz: Fünf Entsprechungstypen
 - Eins-zu-eins / Eins-zu-viele / Viele-zu-eins / Eins-zu-null / Eins-zu-Teil

D. Ausblick

Literatur:

- Beyer, Andrea: Translationskompetenz, in: Jesper, Ulf/Kipf, Stefan/Riecke-Baulecke, Thomas (Hrsg.): Basiswissen Lehrerbildung: Latein unterrichten, Hannover 2021, 170-176.
- Doepner, Thomas: Übersetzung, in: Doepner, Thomas/Keip, Marina (Hrsg.): Interaktive Fachdidaktik Latein, Göttingen (V&R) ⁴2019, 119-140.
- Herkendell, Hans Ernst: Textverständnis und Übersetzung, in: AU 3 (2003), 5-13.
- Kipf, Stefan: Mit Heterogenität produktiv umgehen? Sprachsensibel Latein unterrichten!, in: Doepner, Thomas/Keip, Marina (Hrsg.): Interaktive Fachdidaktik Latein, Göttingen (V&R) ⁴2019, 77-96.
- Kuhlmann, Peter: Is‘ doch Latein – das klingt eben komisch, in: Freund, Stefan/Mindt, Nina (Hrsg.): Übersetzen aus dem Lateinischen als Forschungsfeld. Aufgaben, Fragen, Konzepte, Tübingen 2020, 219-234.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Tübingen ⁸2011.
- Nickel, Rainer: Übersetzen und Übersetzung. Anregungen zur Reflexion des Übersetzens im altsprachlichen Unterricht, Speyer 2016.
- Nord, Christiane: Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen, Berlin 2010.
- Seele, Astrid: Römische Übersetzer. Nöte, Freiheiten, Absichten. Verfahren des literarischen Übersetzens in der griechisch-römischen Antike, Darmstadt 1995.